

Some useful and (mostly) accessible dictionaries and other basic references for Middle English work.

Note: those known to have been used by MED during its print publication are or will eventually be marked as such.

- ~ = mostly *inaccessible* at present, but possibly used by print MED.
- + = *held* by MED in digital form.
- * = *held* by MED in print form.
- ^ = part of a searchable group (see note)
- @ = substantially *available gratis* online.
- \$ = substantially available online on a *subscription* basis.
- % = in Univ of Michigan library.
- () around any symbol means that is applicable only in a qualified way.

FRENCH

@AND. *Anglo-Norman Dictionary*

~ MED used the print first edition, which I do not own.

eMED has exclusively used the online in-progress edition. Well linked to other dictionaries, including DMF.

Searchable version: <https://anglo-norman.net/>

~%**TL.** *Altfranzösisches Wörterbuch* ("Tobler-Lommatzsch") (Berlin, 1925-2002)

Tobler, Adolf, 1835-1910, & Lommatzsch, Erhard 1886-1975

In copyright. Not accessible through Hathi Trust. Available digitally only on commercial CD-ROM. Print edition heavily used by print MED. See also DMF.

Almost useless raw OCR of print available for download at

<https://drive.google.com/open?id=1Hh0MQuyUtC0VeOYEBih-bKiWlo7WcHfk>

@DMF. Robert Martin et al. (eds.), *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500)

Not used by print MED. Often a useful first point of call, since it has an excellent set of links to other dictionaries (including even the raw OCR of Tobler-Lommatzsch), as well as a good discrimination between senses and a fine set of examples.

Searchable version: <http://zeus.atilf.fr/dmf/>

Searchable version: www.atilf.fr/dmf

@Gdf. F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle* (Paris, 1880-1902); [AND's siglum GdfC; their siglum GdfC is the Complément to Gdf.] [I have only a single vol. of this in print. Heavily used by print MED.]

Semi-searchable facsimile: <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>

Presumably also in HathiTrust.

***GdfL.** F. Godefroy, *Lexique de l'ancien Français* (Paris, 1901).

A one-volume compact glossary.

@DEAF. Kurt Baldinger et al. (eds), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (Québec, Tübingen, Paris, 1971-) [AND References cover DEAFél, DEAFplus and DEAFpré.] Heavily used by print MED.

Searchable version: <http://www.deaf-page.de/>

espec. <http://www.deaf-page.de/fr/index.php>

@Littré. *Dictionnaire de la langue française*, par É. Littré (1873-1877)

Heavily used by print MED in print form.

Online version: <https://www.littre.org/>

HathiTrust version (U-M copy)

v.1 A-C <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015030080496>

v.2 D-H <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015030080488>

v.3 I-P <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015030080470>

v.4 Q-Z <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015030080462>

@FEW. W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (Bonn, Heidelberg, 1922-). Heavily used by print MED.

?Viewable version at <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>

***Cotgrave.** *A dictionarie of the French and English tongues* / compiled by Randle Cotgrave ; reproduced from the first edition, London, 1611, with introduction by William S. Woods (Columbia, SC : University of South Carolina Press, 1950)

\$@ Also available in EEBO and in LEME.

@TLF. *Trésor de la Langue Française informatisé*. Have not used.

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

***DFM.** *Dictionnaire du Français médiéval* / Takeshi Matsumura, sous la direction de Michel Zink. (Paris: Les Belles Lettres, 2015). A convenient but limited one-volume dictionary of Old and Middle French.

***Gamillscheg.** *Etymologisches wörterbuch der Französischen sprache* / von Ernst Gamillscheg (Heidelberg, 1928).

@ Available in [Google Books](#).

@FreMisc. Other historical French dictionaries

<https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/> ... see also LEME.

(☛ See also Law French under LAW)

ENGLISH AND SCOTS

\$OED. *Oxford English Dictionary*

Searchable online: www.oed.com [subscription]

Raw OED data also available to MED due to data exchange.

***@MED.** Hans Kurath, et al., *Middle English Dictionary* (Ann Arbor, 1952-2002)

* Original print is in 'the cage' in Hatcher.

@ Searchable online: <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary>

***EDD.** *The English dialect dictionary : being the complete vocabulary of all dialect words still in use, or known to have been in use during the last two hundred years, founded on the publications of the English Dialect Society* / ed. by Joseph Wright (Oxford ; London : Oxford University Press (Henry Frowde), 1898-1905). I have the set in print.

@ Facsimile also available in HathiTrust.

V.1 A-C <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t25b0d67c>

V.2 D-G <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5w66rk5q>

V.3 H-L <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t16m3j66g>

V.4 M-Q <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t2697f38j>

V.5 R-S <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t5k93gh82>

V.6 T-Z <https://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t56d64p21>

@ Searchable version available gratis for noncommercial use at the Innsbruck EDD online project. <http://eddonline-proj.uibk.ac.at>

(*)^ DOST. *Dictionary of the Older Scottish Tongue.*

(I have fascs. 24, 28, 29, 45 and vols. 9, 10, and 11 in print.)

... and ...

^SND. *Scottish National Dictionary.*

... combined online as

@DSL. *Dictionary of the Scots Language.*

Searchable online at <https://dsl.ac.uk/>

***CSD.** *A concise Scots Dictionary* (Aberdeen, 1987)

***BT.** *An Anglo-Saxon dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth* / ed. and enl. by T. Northcote Toller (Oxford, 1898; rpt. 1954). Supplement / by T. Northcote Toller. With revised and enlarged addenda by Alistair Campbell (Oxford, 1926). Enlarged addenda and corrigenda to the supplement by T. Northcote Toller / by Alistair Campbell (Oxford, 1980).

@. Public-domain portions (not Campbell) searchable online at: <https://bosworthtoller.com/>

\$DOE. Online only (plus earlier fascicles in microfiche.).

A-Le searchable online at <https://dictionary.doe.utoronto.ca/doe/>
[subscription resource.]

\$DOEC. Searchable *Dictionary of Old English Corpus.*

Moved from U-M to Toronto but on the same platform here:

<https://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/simple.html>

***CHM.** *A concise Anglo-Saxon dictionary* / by John R. Clark Hall ; with a supplement by Herbert D. Meritt (Cambridge, 1975). 4th ed.

***HolthausenOE.** *Altenglisches etymologisches wörterbuch* / von F. Holthausen (Heidelberg, 1974).

***SkeatEtym.** *A concise etymological dictionary of the English language* / by Walter W. Skeat (Oxford, 1897).

***SkeatTudor.** *A glossary of Tudor and Stuart words, especially from the dramatists* / collected by Walter W. Skeat ; ed. with additions by A. L. Mayhew (Oxford, 1914; rpt. 1968)

***Barnhart.** *Barnhart dictionary of etymology* / Robert K. Barnhart, editor (New York, 1988)

***PrayerBook.** *A glossary of important words and phrases in the prayer book ...* / by A. L. Mayhew. In: *The Teacher's Prayerbook*. (London, ?1813) 16th ed.

***Klein.** *A comprehensive etymological dictionary of the English language : dealing with the origin of words and their sense development, thus illustrating the history of civilization and culture* / by Ernest Klein (Amsterdam, 1966) 2 vols.

***Onions.** *The Oxford dictionary of English etymology* / ed. by C. T. Onions with the assistance of G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield (Oxford, 1967)

***Stratman.** *A Middle English dictionary : containing words used by English writers from the twelfth to the fifteenth centuries* / by Francis Henry Stratman ; re-arranged, rev., and enl. by Henry Bradley (Oxford, 1891)

@ Presumably also in HathiTrust.

@**Jamieson.** Available in HathiTrust. Used by print MED.
Etymological Dictionary of the Scottish Language (1808)

v.1 <https://hdl.handle.net/2027/uc1.32106009089951>

v.2 <https://hdl.handle.net/2027/nyp.33433002988248>

Supplement to the Etymological Dictionary (1825)

v.1 <https://hdl.handle.net/2027/hvd.hn8njl>

v.2 <https://hdl.handle.net/2027/hvd.hn8njm>

New edition with Supplement incorporated (1879)

v.1 <https://hdl.handle.net/2027/hvd.hn8njm>

v.2 <https://hdl.handle.net/2027/uiuo.ark:/13960/t3133dv9m>

v.3 <https://hdl.handle.net/2027/uiug.30112070255101>

v.4 <https://hdl.handle.net/2027/uiug.30112039897266>

***Johnson3.** *A dictionary of the English language : in which the words are deduced from their originals ...* / by Samuel Johnson, A.M (London, 1765) 3rd ed. ; 2 folio vols.

\$Johnson1&4. Available to U-M folks on library site: the First and Fourth Editions as edited by Anne McDermott and the Johnson Dictionary Project at The University of Birmingham (Cambridge UPress, 1996).

<http://quod.lib.umich.edu/j/johnson>

***Bailey.** *Dictionarium Britannicum* / Nathan Bailey (1730; rpt. Hildesheim, 1969)

\$ Presumably available in ECCO.

GLOSSARIES

***BrandlZippel.** *Mittelenglische sprach- und literaturproben .. Mit etymologischem Wörterbuch ...* / herausgegeben von A. Brandl und O. Zippel (Berlin, 1917)

***Piers.** *A Piers Plowman glossary : a glossary of the English vocabulary of the A, B, and C versions as presented in the Athlone edition* / by George Kane (London : Continuum, 2005).

\$\$TrevDeReg1. *A Glossary of John Trevisa's Translation of the 'De Regimine Principum' of Aegidius Romanus* / by Kenneth Clement Conroy (Ph.D. dissertation, University of Washington, 1964). No. 65-5414. [Keyed to page numbers in an unpublished typescript transcript of the text.]

%Copy in U-M library.

\$Purchasable from ProQuest.

***+TrevDeReg2.** [Glossary to the Fowler-Briggs-Remley edition of *The Governance of Kings and Princes*, drafted for publication under the supervision of David C. Fowler. Revision 1999. Supplied in photocopy to MED by Paul Remley. Photocopy scanned for remote use.]

Chaucer, many glossaries over several centuries, including not only the glossaries of many individual and collected editions, but these stand-alone publications:

***DavisGloss.** *A Chaucer glossary* / compiled by Norman Davis, Douglas Gray ... [et al.] (Oxford, 1979).

***BoeceLex.** *A lexicon of the Boece* / Akio Oizumi. Hildesheim, 2008.

***RRoseLex.** *A lexicon of the Romaunt of the Rose* / Akio Oizumi. Hildesheim, 2012.

***TroilusLex.** *A lexicon of Troilus and Criseyde* / Akio Oizumi. Hildesheim, 2017.

***Tyrwhitt.** Thomas Tyrwhitt, *The Canterbury Tales of Chaucer Vol. V, containing a glossary* (London, 1778; rpt. NY: AMS, 1972)

***SkeatGlossBrief.** *Glossarial index to the works of Geoffrey Chaucer*, by Walter W. Skeat (Oxford: Clarendon, 1899; rpt 1972). "Originally prepared for 'The Student's Chaucer' [Oxford, 1895], having been abridged from ...

***SkeatGlossFull.** ... the full Glossarial Index in Vol. VI of '*The Works of Geoffrey Chaucer*,' published in 1894."

ME CONCORDANCES

***PPI.** *A Piers Plowman concordance : Will's visions of Piers Plowman, Do-well, Do-better, and Do-best : a lemmatized analysis of the English vocabulary of the A, B, and C versions as presented in the Athlone editions, with supplementary concordances of the Latin and French macaronics* / by Joseph A. Wittig (London; New York : Athlone, 2001).

***Chaucer(Benson).** *A Glossarial concordance to the Riverside Chaucer* / Larry D. Benson (New York : Garland, 1993) 2 v.

***Chaucer(Oizumi).** *A lexical concordance to the works of Geoffrey Chaucer* / Akio Oizumi. 5 vols. Hildesheim, 2003.

***LdTroyBk.** *A lemmatized concordance to the Laud Troy Book* / ed. by Hiroyuki Matsumoto. Tokyo, 2007.

***LydgTroyBok.** *A lemmatized concordance to Lydgate's Troy Book* / ed. by Hiroyuki Matsumoto. Tokyo, 2007.

Malory. *A concordance to the works of Sir Thomas Malory*, edited by Tomomi Kato. Tokyo, 1974.

... plus many others, beginning with Tatlock & Kennedy. Will come back to this category, but concordances are now largely out of fashion, even the lemmatized ones.

LATIN

***@DMLBS.** R.E. Latham et al. (eds), *Dictionary of Medieval Latin from British Sources* (Oxford, 1975-2013). I have the complete print. Used heavily by MED so far as it had appeared.

\$Searchable version: <http://clt.brepolis.net/dmlbs>

@Searchable version (by headword only): <https://logeion.uchicago.edu>

***@L/S.** *A Latin dictionary founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary* / by Charlton T. Lewis and Charles Short (Oxford, 1879; rpt. 1975).

Searchable version:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059>

Searchable version (by headword only): <https://logeion.uchicago.edu>

Searchable version: <https://alatus.com/l/>

***@DuCange.** Many editions. In print I have: *Glossarium mediae et infimae Latinitatis / conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange ; cum supplementis integris D. P. Carpenterii ... ; digessit G. A. L. Henschel. Editio nova ... a Leopold Favre* (Nior: L. Favre, 1883-1887).

@Searchable online: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>

@Several editions in HathiTrust, including:

Petit Supplement / Charles Schmidt (Strasbourg, 1906),

At: <https://hdl.handle.net/2027/hvd.32044086582418>

***Blaise.** *Lexicon Latinitatis Medii Aevi, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens* = *Dictionnaire Latin-Français des auteurs du Moyen-Age* / Albert Blaise (Turnholt : Brepols, 1975)

(@)MLW. *Mittelateinisches Wörterbuch.* A-I only in print.

Rarely used by print MED.

A-C only available online at <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=MLW&sigle=MLW#0>

(@)TLL. *Thesaurus Linguae Latinae* A-P only.

Rarely used by print MED.

Limited searchability (in pdf form) online at

<https://www.thesaurus.badw.de/en/tll-digital/tll-open-access.html>

***OLD.** *Oxford Latin Dictionary* / by P. G. W. Glare. (Oxford, 1938-1982; 2nd ed. 2012).

First ed. may have been used slightly by print MED.

?No online access.

~NCLCL. *Non-classical Lexicon of Celtic Latinity.* First half of alphabet (A-H) so far published. Only product so far of the proposed *Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources*. Vol.2 forthcoming from Brepols. Bare headword list available online at

<http://journals.eecs.qub.ac.uk/dmlcs/wordlist.html>

***D'Arnis.** *Lexicon manuale ad scriptores mediae et infimae Latinitatis ex glosariis Caroli Dufresne D. Ducangii, D. P. Carpentarii, Adellungii, et aliorum, in compendium .. redactum : ou, recueil de mots de la basse Latinite* / dressé ... par W.-H. Maigne-D'Arnis ; publié par M. L'Abbé Migne (Paris, 1890).

@Also available in HathiTrust. <https://hdl.handle.net/2027/iau.31858008386819>

***Souter.** *A glossary of later Latin to 600 A.D.* / compiled by Alexander Souter (Oxford, 1949; rpt. 1996)

@Diefenbach 1857. *Glossarium.*

In HathiTrust. <https://hdl.handle.net/2027/loc.ark:/13960/t9s196b1m>

@Diefenbach 1867. *Novum Glossarium*

In HathiTrust. <https://hdl.handle.net/2027/loc.ark:/13960/t5m91fc0j>

***Latham.** *Revised medieval Latin word-list from British and Irish sources* / prepared by R. E. Latham (Oxford University Press (on behalf of the British Academy), 1965; rpt. 1973)

***Bouterwek.** *Lateinisch-angelsächsisches wörter-verzeichniss* / Bouterwek, K. W. (Elberfeld : Julius Bädeker, 1851) [From: Angelsächsisches glossar]
@Also in HathiTrust?

***Aquinas.** *A Latin-English dictionary of St. Thomas Aquinas based on the Summa Theologica and selected passages of his other works* / by Roy J. Deferrari (Boston : Daughters of St. Paul, 1986)
[Based on the Lexicon of St. Thomas Aquinas, with the illustrative quotations removed]

***Farm.** *A medieval farming glossary of Latin and English words taken mainly from Essex records* / prepared by John L. Fisher (London : The National Council of Social Service, for the Standing Conference for Local History, 1968).

***Ernout.** *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine : histoire des mots* / par Alfred Ernout et Antoine Meillet. (Paris, 1959) 4th ed.

+Niermeyer. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Brill, 2002. Rev. ed.
Earlier editions used occasionally by print MED.
\$Available online on Brill dictionary platform at <https://brill.com/view/db/mlmo>
... but U-M has no access. And I do not own the print. Dependent on +pdf copy.

***Archer.** *Latin loan-words in early Middle English* : a dissertation submitted to [Northwestern University] ... / by Jerome W. Archer (1942). Bound photocopy; from Tess Tavormina via Bob Lewis.

+Balbus. *Catholicon, seu Vocabularius universalis et prosodia vel grammatica* / Johannes Balbus. (Venice, 1483)

@Balbus-LML. Edition of Mainz, 1460 available through the Lessici MedioLatini, q.v.

% **LatinitasPolonorum.** *Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce. : Lexicon mediae et infimae latinitatis Polonorum*. (Warsaw, 1953-)
Hatcher Reference Room PA 2889 .S63

% **NovumGlossarium.** *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCCC* (Hafniae [i.e. København] : E. Munksgaard, 1957-)
Hatcher Reference Room PA 2893 .F5 N95

% **LatinitasNederlandicae.** *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi = Woordenboek van het middeleeuws Latijn van de Noordelijke Nederlanden* / J. W. (Johan Wilhelmus) Fuchs, et al. (Leiden : E.J. Brill, 1977-2005). Nine vols. Editio emendata.
Hatcher 4 South PA 2893 .D9 F91 1977

GREEK

***Groves.** *A Greek and English dictionary, comprising all the words in the writings of the most popular Greek authors : with the difficult inflections in them and in the Septuagint and New Testament ...* / by John Groves (Boston, MA, 1831)

***L&S3.** *A Greek-English lexicon based on the German work of Francis Passow* / by Henry George Liddell and Robert Scott (Oxford, 1849). 3rd ed.

***L&S9.** *A Greek-English lexicon* / compiled by Henry George Liddell and Robert Scott ; rev. ... by Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie ... [et al.] ; with a supplement 1968 (Oxford, 1985). "New" [9th] ed. [1940; rev. 1968]

@Searchable version:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/search?doc=Perseus%3atext%3a1999.04.0057>

***PGL.** *A Patristic Greek Lexicon* / ed. by G. W. H. Lampe (Oxford, 1961-)

***BDAG3.** *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature* (BDAG) / by Walter Bauer, W. F. Arndt, & F. W. Gingrich; rev. and ed. by Frederick William Danker (Chicago, 2000)

***BDAG2.** *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature* : a translation and adaptation of the fourth revised and augmented edition of Walter Bauer's *Griechisch-Deutsches wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments ...* / by William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich ; revised and augmented by F. Wilbur Gingrich and Frederick W. Danker from Walter Bauer's fifth edition, 1958 (Chicago, 1979). 2nd ed.

***Kittel.** *Theological dictionary of the New Testament* / ed. by Gerhard Kittel [and Gerhard Friedrich] ; translator and editor, Geoffrey W. Bromiley. 10 vols. (Grand Rapids, 1964-76)

***DuCangeGrk.** *Glossarium ad scriptores mediae & infimae Graecitatis ...* / auctore Carolo du Fresne, domino Du Cange (Lyons, 1688; rpt. Paris, 1943)

@Glossarium Graeco-Arabicum.

<http://telota.bbaw.de/glossga/>

***SouterGk.** *A pocket lexicon to the Greek New Testament* / by Alexander Souter (Oxford, 1916; rpt 1972)

***AGL.** *The analytical Greek lexicon : consisting of an alphabetical arrangement of every occurring inflexion of every word contained in the Greek New Testament scriptures, with a grammatical analysis of each word and lexicographical illustration of the meanings. A complete series of paradigms* (London : S. Bagster and sons, n.d.)

WELSH and IRISH

***GPC1.** *Geiriadur Prifysgol Cymru : a dictionary of the Welsh language* (Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru, 1950-2002; second ed., 2003-). I have the complete print, and a bit of the second edition in print.

@GPC2. Second edition, online.

<https://geiriadur.ac.uk/gpc/gpc.html>

***GeirMawr.** *Y Geiriadur Mawr : the complete Welsh-English English-Welsh dictionary* / H. Meurig Evans, W. O. Thomas (Abertawe : Christopher Davies, 1976) 7th ed.

***Spurrell's.** *Spurrell's Welsh-English dictionary = geiriadur cymraeg a saesneg* / ed. by J. Bodvan Anwyl. 10th edition. (Carmarthen : W. Spurrell & Son, 1925).

***Jones.** *Geiriadur Saesoneg a Chymraeg : an English and Welsh dictionary in which the English words, with many English phrases, are explained by those which synonymize or correspond with them in the Welsh language* / compiled ... by Thomas Jones (Denbigh : Thomas Gee, 1843) 4th ed., greatly enl.

eDIL. *Electronic Dictionary of the Irish Language.*

<http://www.dil.ie/>

LOW GERMAN / DUTCH / FLEMISH

^MNW. *Middelnederlandsch Woordenboek = Dictionary of Middle Dutch*, van Verwijs en Verdam (MNW) “describes the medieval Dutch lexicon from the period ca 1250 to ca 1550. The dictionary contains about 60,000 entries and consists of nine volumes.”

^VMNW. “Early Middle Dutch Dictionary a scholarly dictionary based on over 2,200 official records dating from the thirteenth century. VMNW is part of the Integrated Language Database (GTB).”

^WNT. *Woordenboek der Nederlandsche Taal* “(Dictionary of the Dutch Language) online is a historical dictionary of the Dutch language in the years 1500-1976.”

^WFT. *Woordenboek der Friese taal / Wurdboek fan de Fryske Taal* “a dictionary for the Frisian language from 1800 till about 1975 and forms part of the Geïntegreerde Taalbank (GTB, Integrated Language Database).”

^ONW. "Dictionary of Old Dutch describes the vocabulary from about 500 to 1200. The so called Corpus Old Dutch consists of over 26,000 attestations, plus ca 15,000 toponyms. ONWB forms part of the Integrated language database GTB."

@ Combined search of the above five at *Historische woordenboeken Nederlands en Fries*
<http://gtb.inl.nl/search/>

***Vercoulli.** *Beknopt etymologisch woordenboek der Nederlandsche taal* / door J. Vercoullie (The Hague, 1925)

***Franck.** *Franck's etymologisch woordenboek der Nederlandsche taal* (The Hague, 1929) Tweede druk.

***Bense.** *A dictionary of the Low-Dutch element in the English vocabulary* / by J. F. Bense (The Hague : Martinus Nijhoff, 1939).

***Llewellyn.** *The influence of low Dutch on the English vocabulary* / by E. C. Llewellyn (London : Oxford University Press (Humphrey Milford), 1936).

***Verdam.** *Middelnederlandsch handwoordenboek* / bewerkt door J. Verdam ('s-Gavenhage : Martinus Nijhoff, 1976).

SCANDINAVIAN

***CV.** *An Icelandic-English dictionary* / initiated by Richard Cleasby ; subsequently rev., enl., and completed by Gudbrand Vigfusson ; with a supplement by William A. Craigie (Oxford, 1957; rpt. 1975)

***Zoega.** *A concise dictionary of Old Icelandic* / by Geir T. Zoëga (Oxford, 1926)

***LexPoet.** *Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis = Ordbog over det Norsk-Islandske skjaldesprog* / forfattet af Sveinbjörn Egilsson ; [rev. by] Finnur Jónsson (Kobenhavn : Atlas Bogtryk, 1966)

***HolthausenNorse.** *Vergleichendes und etymologisches wörterbuch des Altwestnordischen : Altnorwegisch-isländischen : einschliesslich der lehn- und fremdwörter sowie der eigennamen* / von Ferdinand Holthausen (Göttingen, 1948)

HIGH GERMAN

***Lexer.** *Matthias Lexers mittelhochdeutsches taschenwörterbuch* (Stuttgart :S. Hirzel, 1976) 34th auflage.

@Grimm. *Deutsches Wörterbuch.*

No, I don't own a copy!

Online: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#0>

***Kluge.** *Etymologisches wörterbuch der deutschen sprache* / Friedrich Kluge ; bearbeitet von Walther Mitzka (Berlin, 1963) 19th auflage

HEBREW

***Gesenius/Buhl.** *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und Aramäisches handwörterbuch über das Alte Testament ...* / bearbeitet von Dr. Frants Buh (Leipzig, 1921).

***Gesenius/BDB.** *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament ... based on the lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson* / ed. ... by Francis Brown, with the cooperation of S. R. Driver and Charles A. Briggs (Boston, MA, 1907).

SPECIALTY

LAW and LAW FRENCH

***LAWFRENCH.** J. H. Baker, *Manual of Law French* (2nd ed.; Routledge / Thames & Hudson / Scholar Press, 1990).

***PPI.Law.** *Piers Plowman : a glossary of legal diction* / John A. Alford (Cambridge : D.S. Brewer, 1988).

@Blount. Thomas Blount, *Nomo-lexikon : a law dictionary, interpreting such difficult and obscure words and terms, as are found either in our common or statute, ancient or modern lawes.* (1670).

In HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/osu.32437121670174>

@Cunningham. Timothy Cunningham, *A new and complete law-dictionary ; or, General abridgment of the law : on a more extensive plan than any law-dictionary hitherto published : containing not only the explanation of the terms, but also the law itself...* (1764-1765).

In HathiTrust:

V.1 (1764). <https://hdl.handle.net/2027/mdp.35112103369031>

V.2 (1765). <https://hdl.handle.net/2027/mdp.35112103368926>

@Cowell. *A law dictionary: or the interpreter of words and terms, used ... in the common or statute laws ... with an appendix containing ... the antient names of places ... and ... surnames* / by John Cowell. (London, 1727). Enlarged edition.

In HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/osu.32437121668731>

@Whishaw. *A new law dictionary : containing a concise exposition of the mere terms of art and such obsolete words as occur in old legal, historical and antiquarian writers* / by James Whishaw. (London, 1829).

In HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/osu.32437011323041>

@Canon. *A dictionary of canon law*, by the Rev. P. Trudel. (Herder, 1919).

In HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/hvd.ah4q22>

@Black's. *A dictionary of law : containing definitions of the terms and phrases of American and English jurisprudence, ancient and modern; including the principal terms of international, constitutional, and commercial law; with a collection of legal maxims and numerous select titles from the civil law and other foreign systems* / by Henry Campbell Black. (St. Paul, 1891). And many, many subsequent editions of "Black's Law Dictionary."

Earliest ones in HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/uiug.30112076155206>

(☛ See also the invaluable notes in Claire Fennel's two volumes of *A Middle English statute-book*, edited from Rawlinson MS B.520.)

NAMES

(*)**PNElem.** A. H. Smith, *English Place-Name Elements*, 2 vols., English Place-Name Society Publications 25, 26 (1956). [I have both volumes, but lack the corrections and additions later published variously in the *Journal* of the EPNS..]

***CENS1.** *The vocabulary of English place-names*. [vol. 1 : A-Box] / ed. by David Parsons & Tania Styles ; with Carole Hough (Nottingham : Centre for English Name Studies, 1997)

***CENS2.** *The vocabulary of English place-names*. [vol. 2 : Brace-Caester] / ed. by David N. Parsons & Tania Styles (Nottingham : Centre for English Name Studies, 2000)

***CENS3.** *The vocabulary of English place-names*. [vol. 3 : Ceafor-Cock-Pit] / ed. by David N. Parsons (Nottingham : English Place Name Society, 2004)

+**@CENS4.** *The vocabulary of English place-names*: draft of "M-". Draft online at <https://www.nottingham.ac.uk/research/groups/ins/documents/vocabulary-of-english-place-names-m-draft.pdf>

***CMBEPN.** *Cambridge dictionary of English place-names : based on the collections of the English Place-Name Society* / ed. by Victor Watts (Cambridge, 2004)

***EKWALL.** *The concise Oxford dictionary of English place-names* / by Eilert Ekwall (Oxford, 1936)

***Mills.** *A dictionary of English place-names* / A. D. Mills (Oxford, 1998) 2nd ed.

***Reaney3.** *A dictionary of English surnames* / by P. H. Reaney ; with corrections and additions by R. M. Wilson (Oxford, 1995) 3rd ed.

***Hanks.** *The Oxford dictionary of family names in Britain and Ireland* / Patrick Hanks, Richard Coates, and Peter McClure (Oxford, 2016). 4 vols.

***Surnames.** *Studies on Middle English local surnames* / by Mattias T. Löfvenberg (Lund : C.W.K. Gleerup, 1942)

***Nicknames.** *Studies on Middle English nicknames. 1., compounds* / by Jan Jönsjö (Lund : C.W.K. Gleerup, 1979)

***Streets.** *Street names of the City of London* / by Eilert Ekwall (Oxford, 1954)

@Graesse. *Orbis Latinus* online (Latin and Latinized placenames).
<http://www.columbia.edu/acis/ets/Graesse/contents.html>

PROVERBS

***Whiting.** *Proverbs, sentences, and proverbial phrases from English writings mainly before 1500* / by Bartlett Jere Whiting ; with the collaboration of Helen Wescott Whiting (Cambridge, MA : Harvard University Press (Belknap Press), 1968).

@Tilley. *A dictionary of the proverbs in England in the sixteenth and seventeenth centuries* (Ann Arbor, 1950). U-M Press has 'opened' this text to full view in HathiTrust.
<https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015016495585>

***Apperson.** *English proverbs and proverbial phrases : a historical dictionary* / by G. L. Apperson (London : J. M. Dent, 1929).

***Ray.** *A handbook of proverbs : comprising an entire republication of Ray's collection of English proverbs with his additions from foreign languages and a complete alphabetical index, in which are introduced large additions ...* / collected by Henry G. Bohn (London : George Bell and Sons, 1882).

***MFrench.** *Middle French proverbs, sentences, and proverbial phrases* / by James Woodrow Hassell (Toronto : PIMS, 1982).

***ODEP1.** *The Oxford dictionary of English proverbs* / compiled by William George Smith. (Oxford, 1935).

***ODEP2.** *The Oxford dictionary of English proverbs* / compiled by William George Smith ; with an introd. by Janet E. Heseltine (Oxford, 1948; rpt. 1960). 2nd ed. / rev. by Paul Harvey.

***ODEP3.** *The Oxford dictionary of English proverbs* / [compiled by William George Smith] (Oxford, 1970; rpt.1975). 3rd ed. / rev. by F. P. Wilson ; with an introduction by Joanna Wilson.

~**Walther.** *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi* / gesammelt und herausgegeben von Hans Walther (= *Lateinische Sprichwoerter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*). (Goettingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1963-1969). 6 vols.

PLANTS, MEDICINES, SIMPLES, &c.

AGNUS CASTUS

***AgnusC.** *Agnus Castus. A Middle English Herbal. Reconstructed from Various Mss.* / ed. Gösta Brodin (Upsala, 1950).

ALPHITA

+@Alphita1887. *Alphita*, ed. J. L. G. Mowat, *Anecdota Oxoniensia* 1.2 (1887)
Available through HathiTrust. <https://hdl.handle.net/2027/hvd.hc4vni>

***Alphita2007.** *Alphita* : edición crítica y comentario / de Alejandro García González (Firenze : SISMELE : Edizioni del Galluzzo, 2007). Edizione Nazionale 'La Scuola Medica Salernitana' ; 2.

ALPHABET OF GALEN

***AlphGalieni.** *The Alphabet of Galen* / Nicholas Everett (Toronto, 2012).

DICTIONARIES

***Norri.** *Dictionary of medical vocabulary in English, 1375-1550* / Juhani Norri (Abingdon, Oxon. : Ashgate ; distr. by Routledge, 2016). 2 copies.

***János Stirling.** *Lexicon nominum herbarum arborum fruticumque linguae Latinae. Ex fontibus latinitatis ante saeculum XII scriptis collegit et descriptionibus botanicis illustravit* / Iohannes Stirling (Budapest, Encyclopaedia, 1995-1998). 4 vols.

@SimonO. *Simon Online*, "a collaborative edition of Simon of Genoa's *clavis sanationis*, a medical dictionary from the late thirteenth century."
http://www.simonofgenoa.org/index.php?title=Simon_Online

EARLY MODERN

***Gerard.** *The Herbal or General History of Plants* / John Gerard ; the complete 1633 edition as revised and enlarged by Thomas Johnson (New York :Dover, 1975)

+Ducquerrie. *Lexicon medicum etymologicum, in quo ad tria etymologiarum millia*

medicinae, chirurgiae, pharmaciae, chymiae [et] botanices, accessit explicatio obscuriorum in iisdem artibus vocum fere quatuor millium
/ authore M. Joan. Bapt. Callard, de La Ducquerie (Paris, 1724).

ENCYCLOPEDIAS

~**BarthXVII.** Bartholomaeus Anglicus, *De Proprietatibus Rerum, Liber XVII.* Ed. Iolanda Ventura. (Brepols Bartholomaeus series, vol. 6). (Turnhout, 2007).
On order from Brepols.

LELAMOUR

***Lelamour.** *Lelamour Herbal (MS Sloane 5, ff. 13r-57r): an annotated critical edition* / David Moreno Olalla, Late Middle English Texts 6 (Bern: Peter Lang, 2018).

MATTHAEUS SILVATICUS

@**Pandect1474.** Matthaeus 'Silvaticus'. *Liber pandectarum medicinae, omnia medicine simplicia continens*, ([Bologna], 1474). Istc is00511000.
<https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00069437/images/>

@**Pandect1480.** Ditto. (Venice, 1480).
<https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00060734/images>

MODERN PLANT BOOKS

***Blamey.** *The Illustrated Flora of Britain and Northern Europe* / Marjorie Blamey, Christopher Grey-Wilson (London : Hodder & Stoughton, 1989).

***Butcher.** *A New Illustrated British Flora* / by Roger W. Butcher; drawings by Florence E. Strudwick ... [et al.] (London : Leonard Hill, 1961). 2 vols.

@**Britten.** *A Dictionary of English plant names* / by James Britten and Robert Holland. (London, For the English dialect society, Trübner & co., 1878-1886). English dialect society. Publications no. 22, 26, 45. Series C: Original glossaries 9. Issued in three parts; variously bound.
<https://hdl.handle.net/2027/coo.31924026358220?urlappend=%3Bseq=14>

***Hortus2.** *Hortus Second: A Concise Dictionary of Gardening, General Horticulture and Cultivated Plants in North America* / L.H. Bailey.

~**Grigson.** *A Dictionary of English Plant Names* / Geoffrey Grigson (London: Allen Lane, 1974). Not in U-M. Not in HathiTrust. Available on ABE, mostly from UK sellers.

@**IPNI.** *International Plant Name Index*
<https://www.ipni.org/>

@PlantList. *The Plant List*.
<http://www.theplantlist.org/>

@WorldFlora. *World Flora Online*.
<http://www.worldfloraonline.org/>

@Plants of the World Online (POWO), Kew Gardens.
<https://powo.science.kew.org/>

REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM

RSS.
<http://www.intratext.com/IXT/LAT0580/ PS.HTM>

SINONOMA BARTHOLOMEI

SinBarth. *Sinonoma Bartholomei* / ed. J.L.G. Mowat (Oxford, 1882). Anecdota Oxoniensia. Mediaeval and modern series; vol. 1 ; pt. 1.
In HathiTrust:
<https://hdl.handle.net/2027/hvd.32044106313760>

STUDIES AND GLOSSARIES

***Fischer.** *Mittelalterliche Pflanzenkunde* / Hermann Fischer. (Munich, 1929).

***Schoffler.** *Beiträge zur Mittelenglischen Medizinliteratur* / von Herbert Schöffler
(Halle a. S. : Max Niemeyer, 1919)

***Hunt.** *Plant Names of Medieval England* / Tony Hunt (Cambridge: D. S. Brewer, 1989)

%Daems. *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta = Semantische Untersuchungen zum Fachwortschatz hoch- und spätmittelalterlicher Drogenkunde* / von Willem F. Daems. (Leiden ; New York : E.J. Brill, 1993).
Hatcher 1A North R 141 .D341 1993 -- somebody has this checked out. Perhaps I do.

% André. *Les noms de plantes dans la Rome antique* / par Jacques André (Paris : "Les Belles lettres", 1985). A revised version of *Lexique des termes de botanique en latin*, 1956.
Hatcher 1A North QK 13 .A5281 2010

SERAPION

@Serapion. ISTC No.is00466000. Johannes Serapion, the Elder. *Breviarium medicinae*. [Tr: Gerardus Cremonensis. Add: Serapion the Younger: In medicinis simplicibus. Tr: Simon a Cordo Januensis and Abraham Judaeus Tortuosiensis). Galenus: De virtute centaureae; Johannes Platearius: Practica brevis; Matthaeus Platearius: De simplici medicina "Circa instans"] Venice: Bonetus Locatellus, for Octavianus Scotus, 16 Dec. 1497.
Online at <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00061068/images/>

CIRCA INSTANS ('Platearius'), including expanded versions

Though not directly relevant to ME, see also:

(1) *Livre des simples medecines : Codex Bruxellensis IV. 1024 : a 15th-century French herbal* / introduction and adapted text [by] Carmélia Opsomer ; English translation [by] Enid Roberts and William T. Stearn ; commentaries [by] Carmélia Opsomer and William T. Stearn. Vol. 1: photo facsimile; vol. 2 : translation and glossary. Antwerp : De Schutter, 1980, 1984. An expanded version of Circa Instans.

(2) *Le livre des simples médecines d'après le manuscrit français 12322 de la Bibliothèque Nationale de Paris* / traduction et adaptation de Ghislaine Malandin; etude codicologique de Francois Avril; commentaire historique, botanique et medical de Pierre Lieutaghi; glossaire de Ghislaine Malandin et Pierre Lieutaghi. Paris : Bibliotheque Nationale et Editions Ozalid, 1986.

(3) *Le livre des simples médecines; traduction française du Liber de simplici medicina dictus Circa instans de Platearius tirée d'un manuscrit du XIIIe siècle (Ms. 3113 de la Bibliothèque Ste Geneviève de Paris) et pub. pour la première fois* / par Paul Dorveaux. Paris : Société française d'histoire de la médecine, 1913. Publications de la Société française d'histoire de la médecine, 1. [available in HathiTrust at <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ien.35558005376831&seq=1>.]

]

(4) Leo J. Vandewiele, *Een middelnederlandse versie van de "Circa instans" van Platearius naar de hss Portland, British Museum ms. Loan 29/332, XVe eeuw, en Universiteitsbibliotheek te Gent Hs. 1457, XVe eeuw. Uitgegeven en gecommentarieerd*, [1970].

Latin.

***Goehl2015.** Konrad Goehl, ed. *Das Circa Instans: Die erste grosse Drogenkunde des Abendlandes* (Baden-Baden: Deutscher Wissenschafts-Verlag, 2015). [Based on Erlangen HS 674.]

The same MS previously but less compendiously edited by Hans Wölfel, *Das Arzneidrogenbuch Circa instans in einer Fassung des XIII Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Erlangen* (Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin dissertation, 1939).

+Circalnstans1524. *Liber de simplici medicina secundum Platearium, dictus 'Circa instans.'* (Lyon, 1524)

+Circalnstans1512. *Liber de simplici medicina secundum Platearium, dictus 'Circa instans.'* (Lyon, 1512)

***Eg747fac.** [Expanded version of Circa Instans / Platearius.] *A Medieval Herbal : a Facsimile of British Library Egerton MS 747* / introd. by Minta Collins ; list of plants by Sandra Raphael (London : The British Library, 2003)

***Eg747text.** [Expanded version of Circa Instans / Platearius] *Tractatus de Herbis (MS London, British Library, Egerton 747* / Ps. Bartholomaeus Mini de Senis. Ed. Iolanda Ventura (Sismel, 2009).

Middle English.

***CircalnstansME.** *A Middle English Version of the 'Circa Instans*, ed. E. Garrido-Anes, *Middle English Texts* 59 (Heidelberg, 2020).

(Henry Daniel's *Herbal* frequently cites 'Platearius,' and not infrequently translates it directly.)

DIOSCORIDES GRAECE

~BeckTranslation. *De materia medica* / Pedanius Dioscorides of Anazarbus ; translated by Lily Y. Beck. (Hildesheim ; New York : Olms-Weidmann, 2011).
Book is in Hatcher 4A North R126. D652 2011. **Checked out.**

DIOSCORIDES LATINE

Note: "The "old" Latin translation of Dioscorides identified as Dioscorides Longobardus was edited by Konrad Hofman, and Theodor M. Auracher, "Der langobardische Dioskorides des Marcellus Virgilius," *Romanische Forschungen* 1 (1882): 49–105 (Book I); Hermann Stadler, "Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337). Aus T. M. Aurachers Nachlass herausgegeben und ergänzt," *Romanische Forschungen* 10 (1897): 181–247 (Book II), and 369–446 (Book III); 11 (1899): 1–93 (Book IV); Hermann Stadler, "Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)," *Romanische Forschungen* 13 (1902): 161–243 (Book V); and Stadler, "Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337). Index der Sachnamen und der wichtigeren Wörter," *Romanische Forschungen* 14 (1903): 601–36. Book I, has been re-edited by Haralambie Mihaescu, *Dioscoride Latino, Materia medica, Libro primo*, 1938. See also John Riddle, "The Latin Alphabetical Dioscorides," *Actes du XIIIe Congrès International d'Histoire des Sciences*, Moscou, 18–24 août 1971, Sections III & IV: *Antiquité et Moyen Age*, 1971, 204–09 (reproduced in Riddle, *Quid pro quo*, no. IV), and Arsenio Ferraces Rodríguez, "Notas para la difusión altomedieval de una traducción latina de Dioscórides," *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval* (León, 11–14 de noviembre de 1997), 1998, vol. 1, 471–81"

@Diosc1478 [*Dioscorides latinus*.] First print edition, 1478.

Online at Bavarian State Library, Munich:

<https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00066730/images/>

@+Online (and downloadable) at Liège:

<http://hdl.handle.net/2268.1/2322>

+Diosc1512. [*Dioscorides Latinus*.] Second print edition, 1512.

Two copies available on Google Books; downloaded.

@DioscStadler. Stadler edition available through JSTOR. Also in HathiTrust as follows (I have not been able to find the re-edition of book 1 anywhere):

Bk. 1. Ed. K. Hoffman and T. M. Auracher. *Romanische Forschungen* 1 (1882), 49-105.

H/T: <https://hdl.handle.net/2027/njp.32101035422250>

Bk. 2. Ed. H. Stadler. *Romanische Forschungen* 10 (1899), 181-247.

H/T: <https://hdl.handle.net/2027/njp.32101035422870>

Bk. 3. Ed. H. Stadler. *Romanische Forschungen* 10 (1899), 369-446.

H/T: <https://hdl.handle.net/2027/njp.32101035422870>

Bk. 4. Ed. H. Stadler. *Romanische Forschungen* 11 (1901), 1-121.

H/T: <https://hdl.handle.net/2027/hvd.32044024800583>

Bk. 5. Ed. H. Stadler. *Romanische Forschungen* 13 (1902), 161-243.

<https://hdl.handle.net/2027/hvd.32044098641962>

ANTIDOTARIUM NICOLAI

@AntidNic. *Antidotarium Nicolai* (Venice, 1471).

Online at LoC: <https://www.loc.gov/resource/rbc0001.2018incun59217/?st=gallery>

☛ See also **Mesue**.

@AntidNicFr. *L'Antidotaire Nicolas: deux traductions françaises de l'Antidotarium Nicolai : l'une du XIVe ...* (1896). ["Publiées d'après les Manuscrits Français 25,327 et 14,827 de la Bibliothèque Nationale"]

☛ Online at Internet Archive: <https://archive.org/details/lantidotairenic00dorvgoog>

+AntidNicME. *An edition of the Middle English translation of the 'Antidotarium Nicolai' [from Glasgow Ferguson 147],* ed. M. I. González Blanco, MPhil. diss. Glasgow University (2018).

@Chauliac. ☛ See *ME Translation Sources* document.

(@)Macer. [*Macer Floridus de Viribus Herbarum*. AKA Odo Magdunensis / Odo of Meung]

@+MacerChoulant. *Macer Floridus de Viribus Herbarum, una cum Walfridi Strabonis, Othonis Cremonensis, et Ioannis Folcz carminibus similis argumenti ...* / Ludovicus Choulant (Lipsiae [Leipzig] : Leopoldi Vossil, 1832). Downloaded from: HathiTrust: <https://hdl.handle.net/2027/chi.55574255>

@MacerYale. Yale MS 823 (c1200) online at <https://collections.library.yale.edu/catalog/10965985>

%MacerME. *A Middle English Translation of Macer Floridus de Viribus Herbarum [from Stockholm X.91]* / ed. By Gosta Frisk. Upsala University. English Institute. Essays and Studies on English Language and Literature ; 3. (Upsala, 1949).

***Htrn497.** *The Middle English Version of De Viribus Herbarum (GUL MS Hunter 497)*
/ ed. By Javier Calle-Martin and Antonio Miranda-García (Peter Lang, 2012). [Macer Floridus]

(@+)Mesue. Issued variously under different names and titles, often with commentary. For a convenient list, see the Latin Vikipaedia ...

<https://la.wikipedia.org/wiki/Pseudo-Mesue>

@MesueConsolation1478. *Liber de consolacione medicinarum simplicium solutiuarum Johannis heben Mesue* (Lyon, 1478).

<https://daten.digital-sammlungen.de/0007/bsb00075423/images/index.html?id=00075423&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=5>

@MesueUniversa1479. *Uniuerſa opera diui Joannis Mesue cum complemento et additionibus clarissimi Doctoris Francisci de Pedemontium / Ac Nicolao et Seruitore.* (Venice, 1479).

<https://daten.digital-sammlungen.de/0006/bsb00064139/images/index.html?id=00064139&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=7>

+MesueCensura1543. *Censura in antidotarium Ioannis Filii Mesue cum declaratione simplicium medicinarum & solutione multorum dubiorum ac difficilium terminorum* (Venice, 1543)

PSEUDO-APULEIUS HERBARIUM

@Apuleius1481. *Herbarium Apuleii Platonici* (incunable edition, ca. 1481-82)

Online at Bavarian State Library:

<https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00064270/images/>

+%ApuleiusCML4. E. Howald & H. E. (Henry Ernest) Sigerist, *Antonii Mvſae De herba vettonica liber. Pseudoapulei herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus. etc.* (Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1927). *Corpus Medicorum Latinorum*, 4.

\$ Available via Brepols online.

~% Book is in Buhr.

GARGILIUS MARTIALIS

Medicines from Vegetables and Fruits (Medicinae ex oleribus et pomi)

+Valentin **Rose**, ed., *Plinii Secundi quae fertur una cum Gargillii Martialis Medicina* (Leipzig, B.G. Teubner, 1875), pp. (129)-208.

***Maire.** *Les remèdes tirés des légumes et des fruits* by Quintus Gargilius Martialis; ed. by Brigitte Maire (Paris : Belles lettres, 2002).

MUSIC

@LmL. *Lexicon musicum Latinum medii aevi*
<http://www.lml.badw.de/en/the-dictionary.html>

***@Julian1.** *A dictionary of hymnology setting forth the origin and history of Christian hymns of all ages and nations ...* / ed. by John Julian (New York, 1892)
Also in HathiTrust.

***@Julian2.** *A dictionary of hymnology setting forth the origin and history of Christian hymns of all ages and nations* / ed. by John Julian (New York, 1907; rpt. 1957) 2nd rev. Ed.
@Also in HathiTrust.
@Also searchable at hymnary.org

***MEMusic.** *A dictionary of Middle English musical terms* / by Henry Holland Carter ; ed. by George B. Gerhard (Bloomington, IN : Indiana University Press, 1961).

CLASSICS, BIBLE and ECCLESIASTICAL

***SmithClassic.** *Smaller classical dictionary : revised from Sir William Smith* / by E. H. Blakeney and John Warrington (New York, 1958)

***AnchorBD.** *The Anchor Bible dictionary* / David Noel Freedman, editor-in-chief (New York, Doubleday, 1992) 6 v.

***OCD2.** *Oxford Classical Dictionary* / ed. by N. G. L. Hammond and H. H. Scullard (Oxford, 1970) 2nd ed.

***SmithGR.** *Dictionary of Greek and Roman biography and mythology* / ed. by William Smith. (Boston, 1849). 3 vols.

***ODCC2.** *The Oxford dictionary of the Christian church* / ed. by F. L. Cross ; ed. by F. L. Cross and E. A. Livingstone (Oxford, 1983). 2nd ed. (1974); rpt. with corrections and some revisions (1983)

***ODCC3.** *The Oxford dictionary of the Christian church* / ed. by F. L. Cross ; ed. by F. L. Cross and E. A. Livingstone (Oxford, 1997) 3rd ed. (1997); rpt. with corrections (1998)

(%)\$ **NewPauly**. *Brill's New Pauly : encyclopaedia of the ancient world* : Antiquity / edited by Hubert Cancik and Helmuth Schneider ; English edition, managing editor, Christine F. Salazar, assistant editor, David E. Orton.

%~ Hatcher Reference Room DE 5 .N35131 2002

\$ Available on Brill web site

<https://referenceworks-brillonline-com.proxy.lib.umich.edu/browse/brill-s-new-pauly>

@**PseudoPauly**.

<http://ancientworldonline.blogspot.com/2010/09/emerging-open-access-paulys.html>

Various Biblical concordances (English, Latin, Greek, Hebrew)...

MATERIALS, CRAFTS, TRADES, AND INDUSTRIES

***Clarke1**. *Mediaeval painters' materials and techniques: the Montpelier 'Liber diversarum arcium'* / Mark Clarke (London : Archetype Publications, 2011)

[Database of textile terms. Lost the link.]

***SalamanL**. *Dictionary of leather-working tools, c.1700-1950 : and the tools of allied trades* / R. A. Salaman (Mendham, NJ : Astragal Press, 1986)

***Salzman**. *Building in England down to 1540 : a documentary history* / by L. F. Salzman (Oxford, 1952; rpt.1997).

***Painting**. *The Materials and Techniques of Medieval Painting* / by Daniel V. Thompson (New York, 1956).

***Industries**. *English Medieval Industries : Craftsmen, Techniques, Products* / ed. by John Blair and Nigel Ramsay (London, 1991).

***Sandahl**. *Middle English Sea Terms* / Bertil Sandahl.

Vol.I. : ship's hull (Upsala, 1951)

Vol.II. : masts, spars & sails (Upsala, 1959)

Vol. III : standing and running rigging (Upsala, 1982)

(As of 3/21, I own all three vols.).

***House**. *The English Mediaeval House* / Margaret Wood (1965; rpt. London, 1994)

Hunting / cynegetica

....

Bio-bibliography

***Poche16.** *Dictionnaire des lettres Françaises publié sous la direction du Georges Grente : le XVI^e siècle* / édition revue et mise à jour sous la direction de Michel Simonin (Paris, 2001; Orig. published 1951) "Le Livre de Poche"

***PocheMed.** *Dictionnaire des lettres Françaises publié sous la direction du Georges Grente : le Moyen Age* / ouvrage préparé par Robert Bossuat, Louis Pichard, et Guy Raynaud de Lage ; édition entièrement revue et mise à jour sous la direction de Geneviève Hasenohr et Michel Zink (Paris, 1992?). New ed.

***TusculumLex.** *Dictionnaire des auteurs Grecs et Latins de l'antiquité et du moyen age* / Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz ; traduit... par Jean Denis Berger et Jacques Billen [= Tusculum-Lexikon] (Turnhout, Belgium : Brepols, 1991)

***SharpeGB.** *A Handlist of the Latin Writers of Great Britain and Ireland before 1540* / Richard Sharpe (Turnhout, 1997).

***Lapidge&Sharpe.** *A bibliography of Celtic-Latin literature 400-1200* / by Michael Lapidge and Richard Sharpe (Dublin : Royal Irish Academy, 1985)

***Identifier.** *Identifier sources et citations* / Jacques Berlioz ; avec la collaboration de Joseph Avril ... [et al.] (Turnhout, 1994).

***D&G.** *Clavis Patrum Latinorum qua in Corpus Christianorum edendum ...* / recludit Eligius Dekkers ; opera usus qua rem praeparavit et iuvit Aelilius Gaar (Turnhout, 1995) 3rd ed. rev. and enl.

@Stegmuller. *Repertorium Biblicum Mediae Aevi.*
<http://www.repbib.uni-trier.de/cgi-bin/rebiIndex.tcl>

\$ODNB. *Oxford Dictionary of National Biography*
<https://www.oxforddnb.com/>

☞ See also the annotated bibliography in

***SharpeTitulus.** *Titulus: identifying medieval Latin Texts* / Richard Sharpe (Brepols, 2003).

GENERAL ENCYCLOPEDIAS

ISIDORE.

***IsidoreEtym.** *Isidori Hispalensis Episcopi etymologiarum sive originum libri XX* / recognovit W. M. Lindsay (Oxford, 1911; rpt. 1971)
@Also available in HathiTrust.

\$(~%)IsidoreTransl. *The etymologies of Isidore of Seville* / [translated by] Stephen A. Barney ... [et al.] ; with the collaboration of Muriel Hall (Cambridge: Cambridge University Press, 2006).
~%Book is in Hatcher 1North. AE 2 .I8243 2006 (Checked out).
\$Also available as Ebook in ProQuest Ebk Central.

(The expensive book-by-book editions in the Belles Lettres series (1981-) have not been consulted.)

[+@Holme. Randle Holme. Academy of Armory. Available in EEBO. Also somewhere I have page images from the unpublished portions that survive in MS, as distributed by the British Library on CD-ROM.]

BARTHOLOMAEUS ANGLICUS

***BarthLat.** *Bartholomaei Anglici de genvinis rerum coelestivm, terrestrivm et inferarvm proprietatibus ...* / procurante Georgio Bartholdo Pontano a Braitenberg (Frankfurt, 1601; rpt. Frankfurt a. M. : Minerva, 1964).

☛ Also numerous Latin MSS of Barth. on microfilm (the Juris Lidaka collection) in the Cage.

+ Also, a Latin edition of 1482 in digital facsimile.

***BarthME.** *On the Properties of Things : John Trevisa's Translation of Bartholomaeus Anglicus De proprietatibus rerum : a critical text* / [general editor, M. C. Seymour] (Oxford, 1975, 1988) 3 vols.

☛ Also a bound blue-print facsimile of BL Add. MS 27944.

***BarthBat.** *Batman vppon Bartholome his booke De proprietatibus rerum : newly corrected, enlarged, and amended ...* by John Trevisa, revised and modernized by Stephen Bat(e)man (London : Thomas East, 1582). Bound photocopy and 1976 Georg Olms reprint.

+Vincent. Vincent of Beauvais. Have downloaded various early prints of Vincent's entire *Speculum Maius* in digital form: *Speculum Morale* (1624); *Speculum Doctrinale* (1591); *Speculum Historiale* (1591); *Speculum Naturale* (1494).

+Alsted1649. *Ioan. Henrici Alstedii Encyclopedia universa in quatuor tomos divisa* / Alsted, Johann Heinrich Alsted (Lugduni [Lyon] : Sumptibus Ioannis Antonii Huguetan Filij, & Marci Antonii Ravaud, 1649). [3 vols of 4 downloaded as pdf.]

+Alsted1630. *Johannis-Henrici Alstedii Encyclopaedia septem tomis distincta* / Johann Heinrich Alsted (Herborn, 1630). [Downloaded as one file.]

~**Cantimpre**. Thomas Cantimpratensis, *Liber de Natura Rerum*, ed. Boese. (W. de Gruyter, 1973).

PLINY. Pliny the Elder, *Natural History*.

+**Pliny1559**. *C. Plinii Secundi Naturalis historiae libri trigintaseptem a Paulo Manutio multis in locis emendati*. (Venice : Apud Paulum Manutium [Aldine Press], 1559).

\$ **Loeb**. *Natural History*, ed. and tr. A.C. Andrews, D.E. Eichholz, W.H.S.Jones, and H. Rackham. (Harvard, etc., 1938-1963). Loeb Classical Library. 10 vols.

\$ Loeb Classical Library online.

@ **BohnsTransl**. *The natural history of Pliny*. Tr., with copious notes and illustrations, by the late John Bostock and H. T. Riley (London: H. Bohn, 1855). Bohn's Classical Library. 6 vols.

Available by piecing together items attached to three separate H/T records.

MULTILINGUAL DICTIONARIES

***Buck**. *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages : a contribution to the history of ideas* / by Carl Darling Buck (Chicago, 1949; rpt. 1988)

***Lehmann**. *A Gothic etymological dictionary based on the third edition of Vergleichendes wörterbuch der Gotischen sprache by Sigmund Feist* / by Winfred P. Lehmann ; with bibliography prepared under the direction of Helen-Jo J. Hewitt (Leiden, 1986)

***HolthausenGothic**. *Gotisches etymologisches wörterbuch ...* / von F. Holthausen (Heidelberg, 1934). Photocopy.

***Meyer-Lubke**. *Romanisches etymologisches wörterbuch* / von W. Meyer-Lübke (Heidelberg, 1935) 3. auflage. 2 vols.

***Dietz**. *Etymologisches wörterbuch der Romanischen sprachen* / von Friedrich Diez. (Bonn, 1878) 4th ed. / mit einem anhang von August Scheler.

***Schrevel**. *Cornelii Schrevelii lexicon manuale Graeco-Latinum et Latino-Graecum* / studio atque opera Josephi Hill, Joannis Entick, Gulielmi Bowyer, nec non Jacobi Smith adauctum. Insuper quoque ad calcem adjectae sunt sententiae Graeco-Latinae, quibus omnia Graecae linguae primitiva comprehenduntur item tractatus duo: alter de resolutione verborum, alter de articulis ... (New York, 1818) 3rd American ed., from the 19th Edinburgh ed.

***Lexicon**. *Le lexicon : dictionnaire trilingue français, latin, grec* / Jean-Michel Fontanier (Rennes, 2012)

DATABASES AND HANDLISTS

@DIMEV. *Digital Index of Middle English Verse.*

Online: <https://www.dimev.net/>

@* (e)LALME. *A Linguistic Atlas of Late Medieval English.* Have the original print, complete.

Online ('front page'): <http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme.html>

Online ('main page'): http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme_frames.html

@eTK/eVK2. *Thorndike and Kibre online: eTK and eVK2 (Voigts-Kurtz)*

Connect online by Medieval Academy link: <http://cctr1.umkc.edu/cgi-bin/medievalacademy>
(rather than through direct link <https://cctr1.umkc.edu/cgi-bin/search>)

***Jolliffe.** *A check-list of Middle English prose writings of spiritual guidance* / by P. S. Jolliffe (Toronto, 1974).

@Lessici. *Lessici mediolatini.* Corpus of Medieval Latin glosses and glossaries available as page scans (in pdf) through MIRABILE. Includes Balbus *Catholicon*, the complete *Corpus Glossariorum Latinorum*, Isidore's *Etymologiae* (ed. Lindsay), and the British Academy's *Glossaria Latina*.

Online list of files/volumes: https://www.mirabileweb.it/content.aspx?Info=Lessici_ml_list

***Manual1.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 1* / J. Burke Severs (New Haven, 1967). Contains: I. Romances

***Manual2.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 2* / J. Burke Severs, (New Haven, 1970). Contains: II. The Pearl poet / by Marie P. Hamilton -- Wyclif and his followers / by Ernest W. Talbert and S. Harrison Thomson -- IV. Translations and paraphrases of the Bible ... / by Laurence Muir -- V. Saints' legends / by Charlotte D'Evelyn and Frances A. Foster -- VI. Instructions for religious / by Charlotte D'Evelyn

***Manual3.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 3* / Albert E. Hartung (New Haven, 1972). Contains: VII. Dialogues, debates and catechisms / by Francis Lee Utley -- VIII. Thomas Hoccleve / by William Matthews -- IX. Malory and Caxton / by Robert H. Wilson

***Manual4.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 4* / Albert E. Hartung (New Haven, 1973). Contains: X. Middle Scots writers / by Florence H. Ridley -- XI. The Chaucerian apocrypha / by Rossell Hope Robbins

***Manual5.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 5* / Albert E. Hartung (New Haven, 1975). Contains: XII. Dramatic pieces / by Anna J. Mill, Sheila Lindenbaum, Francis Lee Utley, and Barry Ward -- XIII. Poems dealing with contemporary conditions / by Rossell Hope Robbins.

***Manual6.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 6* / Albert E. Hartung (New Haven, 1980). Contains: XIV. Carols / by Richard Leighton Greene -- XV. Ballads / by Richard C. Fowler -- XVI. John Lydgate / by Alan Renoir and C. David Benson

***Manual7.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 7* / Albert E. Hartung (New Haven, 1986). Contains: XVII. John Gower / by John H. Fisher, R. Wayne Hamm, Peter G. Beidler, and Robert F. Yeager -- XVIII. Piers Plowman / by Anne Middleton -- XIX. Travel and geographical writings / by Christian K. Zacher -- Works of religious and philosophical instruction / by Robert R. Raymo.

***Manual8.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 8* / Albert E. Hartung (New Haven, 1989). Contains: XXI. Chronicles and other historical writing / by Edward Donald Kennedy.

***Manual9.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 9* / Albert E. Hartung (New Haven, 1993). Contains: XXII. Proverbs, precepts and monitory pieces / by Cameron Louis -- XXIII. English mystical writings / by Valerie M. Lagorio and Michael G. Sargent -- XXIV. Tales / by Thomas D. Cooke.

***Manual10.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 10* / Albert E. Hartung (New Haven, 1998). Contains: XXV. Works of science and information / by George R. [K]eiser.

***Manual11.** *A manual of the writings in Middle English 1050-1500 Vol. 11* / Peter G. Beidler (New Haven, 2005). Contains: XXVI. Sermons and homilies / by Thomas J. Heffernan and Patrick J. Horner -- XXVII. The lyrics of MS Harley 2253.

[~% Wells. *Manual*. Largely superseded.]

***IMEV.** *The index of Middle English verse* / Carleton Brown and Rossell Hope Robbins (New York, 1943)

***IMEVsupp.** *Supplement to the Index of Middle English Verse* / Carleton Brown and Rossell Hope Robbins [...] John L. Cutler (Lexington, KY, 1965).

☛ And:

***** *A manuscript index to the Index of Middle English verse* / Richard Hamer (London, 1995).

***NIMEV.** *A new index of Middle English verse* / Julia Boffey and A.S.G. Edwards (London, 2005).

@eLAEME. *A Linguistic Atlas of Early Medieval English.*

Online only: <http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/laeme2/laeme2.html>

***IPMEP.** *Index of Printed Middle English Prose.*

(*)IMEP. *Index of Middle English Prose.* Own only these volumes in print:

- *Handlist I : ... manuscripts ... in the Henry E. Huntington Library* / Ralph Hanna III

- *Handlist II : manuscripts in the John Rylands and Chetham's Libraries, Manchester* / G. A. Lester
- *Handlist III : ... manuscripts ... in the Digby Collection, Bodleian Library, Oxford* / Patrick J. Horner
- *Handlist IV : ... manuscripts containing Middle English in the Douce Collection, Bodleian Library, Oxford* / Laurel Braswell
- *Handlist V : ... manuscripts containing Middle English in the Additional Collection (1001-14000), British Library, London* / Peter Brown and Elton D. Higgs
- *Handlist VI : ... manuscripts containing Middle English in Yorkshire libraries and archives* / O. S. Pickering and Susan Powell
- *Handlist VII : ... manuscripts containing Middle English in Parisian libraries* / James Simpson
- *Handlist VIII : manuscripts containing Middle English in Oxford college libraries* / S. J. Ogilvie Thomson
- *Handlist IX : manuscripts containing Middle English in the Ashmole collection, Bodleian library, Oxford* / L. M. Eldredge
- *Handlist X : manuscripts in Scandinavian collections* / Irma Taavitsainen
- *Handlist XI : manuscripts in the library of Trinity College, Cambridge* / Linne R. Mooney
- *Handlist XII : manuscripts in smaller Bodleian collections* / Ralph Hanna III
- *Handlist XIII : manuscripts in Lambeth Palace Library* / O. S. Pickering and V. M. O'Mara
- *Handlist XIV : manuscripts in the National Library of Wales* / William Marx
- *Handlist XV : manuscripts in midland libraries* / Valerie Edden
- *Handlist XVI : manuscripts in the Laudian collection, Bodleian Library, Oxford* / S. J. Ogilvie-Thomson
- *Handlist XVII : manuscripts in the Library of Gonville and Caius College, Cambridge* / Kari Anne Rand Schmidt
- [XVIII lacking]
- *Handlist XIX : manuscripts in the University Library, Cambridge (Dd-Oo)* / Margaret Connolly
- *Handlist XX : manuscripts in the library of Corpus Christi College, Cambridge* / Kari Anne Rand
- [XXI lacking]
- [XXII lacking]
- [XXIII lacking]

***KerAS.** *Catalogue of manuscripts containing Anglo-Saxon* / by N. R. Ker (Oxford, 1957)

***KerMM.** *Medieval manuscripts in British libraries* / by N. R. Ker (and A. J. Piper) (Oxford 1969-1992) 4 v.

TEXTBASES

\$Parliament. *Parliament Rolls of England.* Online version of the CD-ROM.

I bought a subscription from Peter Robinson.

Online at : <http://www.sd-editions.com/AnaServer/accounts/profile/>

@METS. TEAMS Middle English Texts series online.

<https://d.lib.rochester.edu/teams/text-online>

@MELD. *Corpus of Middle English Local Documents.*

Available for download; downloaded.

<https://www.uis.no/en/corpus-middle-english-local-documents-meld>

@CME. Our very own: *Corpus of Middle English.*

Online: <https://quod.lib.umich.edu/c/cme/>

LIBRARIES / CATALOGUES

@KVK. *Karlsruher Virtueller Katalog.* <https://kvk.bibliothek.kit.edu>

@HT. *HathiTrust.* www.hathitrust.org

@Archive. *Internet Archive.* archive.org.

@GBooks. *Google Books.* books.google.com

@Gallica. *Gallica* <https://gallica.bnf.fr/accueil/en/content/accueil-en?mode=desktop>

@IMEP. *Index of Middle English Prose (compiled indices).* <http://imep.lib.cam.ac.uk/>

@Wellcome. *Wellcome Library.*

<https://wellcomelibrary.org/collections/browse/collections/digwms/>

@BMP. *Handlist to the British Manuscript Project microfilms,* by Lester Born.

Online: <https://quod.lib.umich.edu/b/bmp>

@ISTC. *Incunabula Short Title Catalogue.*

Online at: https://data.cerl.org/istc/_search

@CERL. *The CERL Thesaurus.* [authority records for people and places involved in early print.] Online at: https://data.cerl.org/thesaurus/_search

@DLL. *Digital Latin Library Catalogue.* [a union catalogue / search tool for online texts in Latin.] <https://catalog.digitallatin.org/>

@LLibrary. *The Latin Library*

<https://www.thelatinlibrary.com/>

@Perseus. *Perseus Project Hopper.*

<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

@ARLIMA: *Archives de littérature du Moyen Âge*

<https://www.arlima.net>

@ESTC: *English Short Title Catalog*

Interim site, pending BL restoration: <https://estc.printprobability.org/>

New (2025) permanent site (in beta): <https://datb.cerl.org/estc/>

@HPB: *Heritage of the Printed Book* database.

<https://kxp.k10plus.de/DB=1.77/LNG=EN/>

@USTC: *Universal Short Title Catalog*

<https://www.ustc.ac.uk/>

@STCN : *Short Title Catalogue (Netherlands)*

<https://data.cerl.org/stcn/>

@Enzyklotheek : historische nachschlagewerke

<https://enzyklotheek.de>

☛ specif.: *Mittelalters*.

<https://enzyklotheek.de/allgemeinenzyklopaedien/enzyklopaedien-des-mittelalters>

GRAMMARS

***Mustanoja.** *A Middle English syntax*. Part 1, Parts of speech / by Tauno F. Mustanoja (Helsinki, 1960)

***QGLS.** *A comprehensive grammar of the English language* / Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik (London : Longman, 1991). 9th impression revised

***CmbGram.** *The Cambridge grammar of the English language* / Rodney Huddleston, Geoffrey K. Pullum (Cambridge, 2002)

***Jordan.** *Handbook of Middle English grammar : phonology* / by Richard Jordan ; tr. and rev. by Eugene Joseph Crook (The Hague : Mouton, 1974). Based on the third German ed. of Jordan's *Handbuch der mittelenglischen Grammatik* (1968), rev. by H. Chr. Matthes and Klaus Dietz. [Photocopy]. Also: *Handbuch der mittelenglischen grammatik*. 1. Teil: Lautlehre / von Richard Jordan (Heidelberg, 1934). Zweite durchgesehene auflage / bearbeitet von H. Chr. Matthes.

***Horobin.** *An introduction to Middle English* / Simon Horobin and Jeremy Smith (Oxford, 2002).

(*)Curme. *English grammar* / by George O. Curme (New York, 1947). *Parts of speech and accidence* (Boston, 1935). Grammar of the English language v. 2. *Syntax* (Boston, 1932). Grammar of the English language v. 3.

(*)Jespersen. *A modern English grammar on historical principles. Part 1: sounds and spelling* / by Otto Jespersen (Heidelberg, 1922). 3rd ed. *A modern English grammar on historical principles. Part 2: syntax*, [first volume only] (Heidelberg, 1922) 2nd ed.

***Visser.** *An historical syntax of the English language* / by F. Th. Visser (Leiden : E. J. Brill, 1963-1969 [some volumes from revised edition.] 3 v. in 4 [Second half of v.4 on order.]

***Mossé.** *A Handbook of Middle English* / by Fernand Mossé; ; tr. by James A. Walker (Baltimore, : Johns Hopkins Press, 1952). Also: *Manuel de l'Anglais du Moyen Age des Origines au XIVe siècle. II: Moyen-Anglais* / par Fernand Mossé (Paris, 1949).

***Abriss.** *An Outline of Middle English Grammar* / by Karl Brunner ; tr. by Grahame Johnston (Oxford, 1963; rpt. 1970). Tr. from the 5th ed. of *Abriss der mittelenglischen grammatik*.

***Delcourt.** *Chaucer : contes de Cantorbéry : contes choisis, avec introduction grammaticale, notes et glossaire* / par Joseph Delcourt (Paris, 1946).

M(i)S-READING AIDS

***Gooder.** *Latin for local history : an introduction* / Eileen A. Gooder (London : Longman, 1961; rpt. 1978).

***Cappelli.** *Dizionario di abbreviature Latine ed Italiane ...* / per cura di Adriano Cappelli (= *Lexicon abbreviaturarum*) (Milan (Milano) : Editore Ulrico Hoepli, 1979). 6th ed.

***Cursive.** *English cursive book hands 1250-1500* / M. B. Parkes (Oxford : Clarendon Press, 1969 rpt. Berkeley, CA : University of California Press, 1980). Oxford palaeographical handbooks.

***P&Y.** *English handwriting 1400-1650 : an introductory manual* / by Jean F. Preston and Laetitia Yeandle (Binghamton, NY : MRTS, 1992).

***Humanist.** *Humanistic script of the fifteenth and sixteenth centuries* (Oxford : Bodleian Library, 1960 ; rpt. 1976). Bodleian picture books ; No. 12.

***Valentine.** *Ornament in medieval manuscripts : a glossary* / by Lucia N. Valentine (London : Faber and Faber, 1965).

***Boyle.** *Medieval Latin palaeography : a bibliographical introduction* / Leonard E. Boyle (Toronto : University of Toronto Press, 1984). Toronto medieval bibliographies ; 8.

***RecInterp.** *The record interpreter : a collection of abbreviations, Latin words and names used in English historical manuscripts and records* / compiled by Charles Trice Martin (London : Stevens and Sons, 1910). 2nd ed.

***MThompson.** *An introduction to Greek and Latin palaeography* / by Edward Maunde Thompson (Oxford, 1912). "Special edition for Oxbow Books ..."

***ChurchCt.** *Church court records : an introduction for family and local historians* / Anne Tarver (Chichester, Sussex : Phillimore, 1995).

***Marshal.** *Palaeography for family and local historians* / Hilary Marshal (Chichester : Phillimore, 2004).

***MBrown.** *Understanding illuminated manuscripts : a guide to technical terms* / Michelle P. Brown (Los Angeles, CA : Getty Museum, 1994).

***Harvey.** *Editing historical records* / P.D.A. Harvey (London : British Library, 2001).

***KerNorman.** *English manuscripts in the century after the Norman conquest : the Lyell lectures, 1952-53* / by N. R. Ker (Oxford : Oxford University Press (at the Clarendon Press, 1960). Photocopy.

***Prou.** *Manuel de paléographie Latine et Française* / par Maurice Prou (Paris : Auguste Picard, 1924). 4th ed. / refoundue avec la collaboration de Alain de Boüard.

***Jenkinson.** *The later court hands in England from the fifteenth to the seventeenth century ; illustrated from the common paper of the Scriveners' Company of London, the English writing masters, and the public records* / Hilary Jenkinson (Cambridge University Press, 1927 ; rpt. New York : Frederick Ungar, 1969). 2 vols.; Vol. 2 consists of loose plates in box.

***PauseEffect.** *Pause and effect : punctuation in the West* / M. B. Parkes (Aldershot, Hants : Scolar Press, 1992).

***Hector.** *The handwriting of English documents* / by L. C. Hector (London : Edward Arnold, 1966). 2nd ed.

***Scottish.** *Scottish handwriting 1150-1650 : an introduction to the reading of documents* / Grant G. Simpson (Bratton Publishing, 1973. ; rpt. Aberdeen : Aberdeen University Press, 1977).

***Wright.** *English vernacular hands from the twelfth to the fifteenth centuries* / by C. E. Wright (Oxford, 1960 ; rpt. 1969). Oxford Palaeographical Handbooks.

***Buat.** *Dictionnaire de paléographie française : découvrir et comprendre les textes anciens (xve-xviiiè siècle)* / Nicolas Buat & Evelyne Van den Neste (Paris : Les Belles Lettres, 2016). Nouvelle édition revue et augmentée.

\$~Abbreviationes. Olaf Pluta's web-based abbreviation guide. Requires static IPv4 address and paid subscription.

<https://abbreviationes.net/>

CALENDARS AND DATES

***Dates.** *A Handbook of Dates for Students of British History* / ed. by C. R. Cheney ; rev. by Michael Jones (Cambridge, 2000). New ed.

***Dates2.** *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo dal principio dell'Era Cristiana ai giorni nostri* / A. Cappelli (Milano : Ulrico Hoepli, 1930). 2nd ed.. Manuali Hoepli.

@Sarum. [A companion / guide to the Sarum kalendar.]

<https://hmcwordpress.humanities.mcmaster.ca/renwick/companion-2/companion-to-the-kalendar/>

@MedCal [An introduction to the Medieval Roman calendar.]

http://medievalscience.org/files/The_Medieval_Roman_Calendar.pdf

MISCELLANEOUS